

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento TEORIE DELLA TRADUZIONE

GenCod A005038

Docente titolare DAVID MARK KATAN

Insegnamento TEORIE DELLA TRADUZIONE

Insegnamento in inglese TRANSLATION THEORIES Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 8.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 48.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 3

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame. In particolare si studieranno lo sviluppo, l'entità e i confini della traduzione come disciplina, teorie specifiche (Cultural, Foreignising, Functional, Toury's Norms, Equivalence, Mediation, Polysystem, Postcolonial), nuovi sviluppi (AVT, respeaking, localisation, transcreation, rewriting), e il ruolo e lo status del traduttore oggi e nel prossimo futuro.

PREREQUISITI

- Per accedere alle lezioni:
studenti STML: completamento degli esami di Lingua Inglese 2.
studenti Erasmus competenze CEFR B2 per lo scritto e competenze specifiche in *Oral Presentations*.
- Per accedere all'esame: **Idoneità GET 3**

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nell'uso del linguaggio specializzato/metalinguaggio della teoria della traduzione in lingua inglese e a renderli in grado di argomentare i relativi punti salienti e gli effetti sul testo, sul lettore e nella cultura.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali si alterneranno a presentazioni in classe da parte degli studenti e project-work. In particolare, durante le presentazioni in classe, gli studenti, a piccoli gruppi, presenteranno alla classe una teoria, che sarà poi discussa tramite un case study. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti porteranno a lezione per la correzione collettiva e/o caricare sulla piattaforma FOL.

MODALITA' D'ESAME

In aula:

Presenza ad almeno di 36 ore e regolare consegna del lavoro settimanale. (con un eventuale punto in più sul voto totale)

Esame:

1. Presentazione orale della durata di 10 minuti sulla teoria della traduzione, a cui seguiranno domande. Il titolo della presentazione verrà annunciato dal docente 7 giorni prima dell'appello.

2. elaborato scritto di 8 cartelle (minimo 2000 parole, esclusi eventuali testi analizzati da aggiungere in appendice). L'elaborato sarà consegnato al docente in sede di esame, salvo diversa comunicazione del docente. (L'elaborato scritto NON dovrà essere svolto dagli studenti che hanno almeno 36 ore di presenza e con regolare consegna del lavoro settimanale)

APPELLI D'ESAME

Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente.. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

PROGRAMMA ESTESO

Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame. In particolare si studieranno lo sviluppo, l'entità e i confini della traduzione come disciplina, teorie specifiche (Cultural, Foreignising, Functional, Toury's Norms, Equivalence, Mediation, Polysystem, Postcolonial), nuovi sviluppi (AVT, respeaking, localisation, transcreation, rewriting), e il ruolo e lo status del traduttore oggi e nel prossimo futuro.

Capitoli del "Introducing translation Studies: Theories and Applications" studiati sono:

Chapter 1: Main Issues of Translation Studies

Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect

Chapter 4: Translation product and Process

Chapter 5: Functional Theories of Translation

Chapter 6: Discourse Register analysis approaches

Chapter 8: Cultural and Ideological Turns

Chapter 9: The role of the Translator: visibility, ethics and sociology

Chapter 11: New Directions from the New Media

TESTI DI RIFERIMENTO

Munday Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th edition, Routledge: London

Katan David and Mustafa Taibi (2020) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, 3rd edition, Routledge: London.